

Inhalt

1	Gegenstand und Zielsetzung der Arbeit	1
2	Sprache, Sehen und Lesen	4
2.1	Zur Sprache	4
2.2	Prozesse des Sehens	6
2.3	Vorgänge des Lesens	8
2.4	Eye-Tracking	10
3	Leseprozesse in der Textrezeption	14
3.1	Zielsetzung und Versuchsaufbau	14
3.1.1	Zielsetzung	14
3.1.2	Versuchsaufbau	14
3.2	Die Probanden	19
3.2.1	Die Übersetzer und die Dolmetscher	20
3.2.1.1	Die Kodierung	20
3.2.1.2	Die Altersverteilung und die Abstammung	21
3.2.1.3	Die Ausbildung	22
3.2.1.4	Die derzeitige Tätigkeit	22
3.2.1.5	Die Antizipation	22
3.2.2	Die Schüler	22
3.2.2.1	Die Kodierung	22
3.2.2.2	Die Altersverteilung und die Abstammung	23
3.2.2.3	Die Antizipation	23
3.2.3	Die Kontrollgruppe	23
3.2.3.1	Die Altersverteilung und die Abstammung	24
3.2.3.2	Die Ausbildung	25
3.2.3.3	Die derzeitige Tätigkeit	25
3.2.3.4	Die Antizipation	26
3.3	Die Versuchstexte	27
3.3.1	Versuchstext 1	29
3.3.2	Versuchstext 2	31
3.4	Die Fragen zum Text	32
3.4.1	Fragen zu Versuchstext 1	33
3.4.2	Fragen zu Versuchstext 2	35
3.5	Der Internetfragebogen	37
3.5.1	Die Ergebnisse der Studie der Stiftung Lesen	37
3.5.2	Die Fragebogenteilnehmer	40

3.6	Eye-Tracking-Technologie – eine methodisch-historische Skizze	41
3.6.1	Definition Eye-Tracking.....	41
3.6.2	Eye-Tracking-Technologie von „Interactive Minds“	41
3.7	Das Anwerben der Probanden und die Versuchsdurchführung	42
4	Die Versuchsergebnisse im Detail.....	44
4.1	Die Ergebnisse zu Text 1.....	44
4.1.1	Gruppe 1: Die Übersetzer und die Dolmetscher	44
4.1.2	Zwischenfazit zur Auswertung des 1. Versuchs bei der Gruppe 1	50
4.1.3	Gruppe 2: Die Schüler	52
4.1.4	Zwischenfazit zur Auswertung des 1. Versuchs bei der Gruppe 2	55
4.1.5	Gruppe 3: Die Kontrollgruppe.....	57
4.1.6	Zwischenfazit zur Auswertung des 1. Versuchs bei der Gruppe 3	60
4.2	Die Ergebnisse zu Text 2.....	63
4.2.1	Gruppe 1: Die Übersetzer und die Dolmetscher	64
4.2.2	Zwischenfazit zur Auswertung des 2. Versuchs bei der Gruppe 1	70
4.2.3	Gruppe 2: Die Schüler	73
4.2.4	Zwischenfazit zur Auswertung des 2. Versuchs bei der Gruppe 2	77
4.2.5	Gruppe 3: Die Kontrollgruppe.....	79
4.2.6	Zwischenfazit zur Auswertung des 2. Versuchs bei der Gruppe 3	84
4.3	Das Eye-Tracking als Methode zur Untersuchung der Lesetechnik	87
4.4	Die Lesetechnik und Effizienz der Versuchsteilnehmer.....	96
4.4.1	Gruppe 1: Die Übersetzer und die Dolmetscher	97
4.4.2	Gruppe 2: Die Schüler	107
4.4.3	Gruppe 3: Die Kontrollgruppe.....	114
4.5	Der Internetfragebogen	123
4.5.1	Gruppe 1: Die Übersetzer und die Dolmetscher	130
4.5.2	Gruppe 2: Die Schüler	145
4.5.3	Gruppe 3: Die Kontrollgruppe.....	158
4.5.4	Weitere Fragebogenteilnehmer.....	171
4.6	Besonderheiten der vorliegenden Studie	182
5	Statistische Analyse.....	183
5.1	Vergleich der Mittelwerte und Mediane der drei Gruppen.....	183
5.2	Zusammenhang zwischen Effektivität bzw. Effizienz und Alter in Gruppe 1 und 3.....	185
5.2.1	Gruppe 1: Zusammenhang zwischen Effektivität und Alter.....	185
5.2.2	Gruppe 1: Zusammenhang zwischen Effizienz und Alter	187
5.2.3	Gruppe 3: Zusammenhang zwischen Effektivität und Alter.....	188
5.2.4	Gruppe 3: Zusammenhang zwischen Effizienz und Alter	190

5.2.5	Fazit für Zusammenhang zwischen Effektivität bzw. Effizienz und Alter	192
5.3	Zusammenhang zwischen Effektivität und Schulabschluss.....	192
5.4	Weitere Ergebnisse der statistischen Analyse	193
5.4.1	Die Art der Fragen zum Text.....	196
5.4.2	Den Lesestil und die Effektivität beeinflussende Faktoren.....	196
5.4.3	Unerwartete Zusammenhänge zum Leseprozess bei Versuch 1	196
5.4.4	Das Leseverhalten von Gruppe 1 und 2 bei Versuch 1	199
5.4.5	Charakteristika der Gruppe 1.....	200
6	Extremwert-Betrachtung	203
7	Fazit und Ausblick	209
8	Anhang.....	211
8.1	Abbildungsverzeichnis	211
8.2	Tabellenverzeichnis.....	212
8.3	Quellenverzeichnis.....	213